

아동문학 번역의 최근 연구동향과 과제

성 승 은
(한국외국어대학교)

Sung, Seung-eun. Current trends and challenges in research on children's literature translation.

This paper examines recent trends in research on children's literature translation and suggests some challenges and tasks aimed at further expanding the scope and depth in this area. While research in this field had been relatively meager compared to others in translation studies, it greatly gained momentum around the past decade, with increasing numbers of monographs and compilations. This paper begins by finding the interface between the functional approach and children's literature translation. It then discusses major research topics in children's literature translation—ideology, dual readership, development stages of children, the status of children's literature and translation, translation of sound, and translation of pictures. These topics may sometimes overlap in the content, but are deemed the most frequently discussed issues in children's literature translation. Finally, some future research topics and challenges are suggested.

Keyword: children's literature translation, readership, child image, translation of pictures, translation of sound

■ 차례

- | | |
|-------------------|-----------------------|
| I. 들어가는 말 | III. 아동문학 번역에서의 주요 연구 |
| II. 기능주의와 아동문학 번역 | IV. 향후 연구 과제 |

I. 들어가는 말

아동문학 번역에 대한 연구는 번역학의 다른 갈래에 비해 연구가 상

대적으로 미진했다. 1999년 오코넬(O'Connell)은 아동문학 번역 연구에 대한 무관심 및 부진에 대해 놀라움을 표시하기도 하였다(1999, p. 208; 2006, p. 15) 그러나 최근 들어 아동문학 번역 연구는 큰 진전을 보이고 있다. 폴리스시스템과 기술론적 번역학 연구의 대두로 주류 문학뿐만 아니라 주변 문학도 번역학의 연구대상으로 통합되면서 활기를 띠기 시작하였으며 2000년대 두 권의 저서가 발간되면서 새로운 전환기를 맞이하게 되었다. 아동문학 저자·번역가이자 아동문학자인 오이티넨(Oittinen)의 『Translating for Children』(2000)과 독일 뤼네부르크 라이파나 대학(Leuphana University Luneburg) 영문과 교수 오설리번(O'Sullivan)의 『Comparative Children's Literature』(2005)¹⁾의 두 권의 단행본은 아동문학 번역 연구에 큰 기여를 하게 된다. 2003년에는 번역학 전문 저널인 『META』에서 아동문학 번역 특집호를 발간했으며, 그 후 일련의 단행본과 편저서들이 지속적으로 발간되고 있다.

엘브스테드(Alvstad, 2010, p. 26)는 아동문학 번역이 다음과 같은 점에서 특히 흥미롭다고 언급한다.

- 번역학에서 다루는 여러 특징이 다양하게 동시에 발견되며, 도착 텍스트에 그 영향이 반영된다.
- 논의되는 특징 및 제약이 성인 대상 번역에 비해 두드러지게 나타난다.
- 아동과 성인 간 비대칭적 관계로 인해 성인 번역자의 개입 양상이 더 뚜렷하게 드러난다.

즉, 아동문학 번역은 아동 독자와 관련된 특징 및 제약이 작용하며

1) 독일어 원서 발간은 2000년이다.

이에 따라 번역학에서 다루는 여러 연구 주제들이 하나의 텍스트 분석에서 한 번에 발견되기도 한다. 예컨대 한 텍스트 분석에서 명시화, 자국화(domestication)/이국화(foreignization) 양상, 이데올로기 등이 동시에 나타날 수 있다. 이것은 아동과 성인 간의 소통상의 비대칭적 관계로 인해서 성인 번역자의 개입 양상이 두드러진다는 것과 관계가 깊다. 즉 아동문학 번역에서는 그 어느 분야보다 번역자의 개입이 뚜렷하다(반 코일리와 페어슈렌(Van Coillie & Verschueren), 2006, p. iii). 엘브스테드(2010, p. 26)는 이에 따라 아동문학 번역 연구를 통해 번역 전반 및 아동문학의 특징이나 제약을 살펴볼 수 있다고 주장하며, 이는 다른 장르의 번역 연구나 번역서를 포함하지 않은 아동문학 연구에서는 고찰하기 힘들다고 역설한다.

아래에서는 아동문학 번역의 기반이 될 수 있다고 여겨지는 기능주의 접근법과 아동문학 번역의 접점을 간략히 소개하고, 아동문학 번역에서 다루는 주요 주제를 다룬다. 마지막으로 향후 연구 과제를 논하면서 마무리하기로 한다.